K. 56. Stela of Kdei Ang, 9th century CE Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00056

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00056.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is caracteristic of the ninth and the tenth centuries.

Edition

Body of the stela

1. Anuṣṭubh

〈Face A〉 〈A1〉 [꣟꣟꣟꣟ᳬ––꣟]
[꣟꣟꣟꣟ᳬ–ᳬ꣟]
〈A2〉 [꣟꣟꣟꣟ᳬ––꣟]
[꣟꣟꣟꣟ᳬ–ᳬ꣟]

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 [꣟꣟꣟꣟ᳬ––꣟]
[꣟꣟꣟꣟ᳬ–ᳬ꣟]

〈A4〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––⏒]
[⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏒]

3. Anuṣṭubh

〈A5〉 Āsīd dakṣa-dviṣac-chakti
[⏑⏑⏑⏒] vanikṣitām·
〈A6〉 śrīmadrājendravarmmeti
rājā somānvayodbhavaḥ

4. Anuṣṭubh

〈A7〉 mātrā-rai-kañja-kiñjalka
puñjenājani yad-vapuḥ
〈A8〉 kānti-ratna-cañcala[⏒]
hema-stambha-vidher iva

5. Anuṣṭubh

〈A9〉 [A]nukarttum avodyuktaṁ
pāṇḍa[⏑⏑]rānalam·
〈A10〉 [ya]sya tejo jvalonmadair
adahad duṣṭa-bhoginaḥ

6. Anuṣṭubh

〈A11〉 [⏑⏑]nya[⏒]kulakānti
[⏑⏑⏑]r api saṁgare
〈A12〉 [⏒]nāpi kathitā yasya
[⏑⏑⏑]kākinī [⏑⏒]

7. Anuṣṭubh

〈A13〉 [tasya rā]jādhirājasya
[⏑⏑⏑⏑–⏑⏒]
〈A14〉 [⏑⏒][ma]hendrādhipati
[va]rmmā mantrī va[–⏑⏒]

8. Anuṣṭubh

〈A15〉 [hema-do]lāsita-cchatra
māyūrātapa-vāraṇam·
〈A16〉 [⏑⏑⏑⏑–][.][.]ñ ca
raśanāṅ garggarīm api

9. Anuṣṭubh

〈A17〉 [⏑⏑⏑⏑⏒]ṇākarṣa
samarcitahṛ̥-st[.][⏒]
〈A18〉 [⏑⏑⏑⏑–]prītī
[⏑⏑⏑⏑–⏒]

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 [⏑⏑⏑⏑⏒] yat-kāyo
[⏑⏑⏑⏑–⏒]
〈A20〉 [⏑⏑⏑]nena nitarāṁ
[⏑⏑][.][.]y api hi cānanam·

11. Anuṣṭubh

〈Face B〉 〈B1〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑–⏒]
〈B2〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑–⏒]

12. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑–⏒]
〈B4〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑–⏒]

13. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑–⏒]
〈B6〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑–⏒]

14. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 Abhūtābibhra[––]me
〈Column b〉 [⏒]ṛ̥[⏒][.]yanujam udgatau
〈B8〉 〈Column a〉 śrīnarendropakalpasya
〈Column b〉 vrā[⏒]tamārir ity api

15. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 nṛ̥patīndropakalpākhya〈Column b〉ś
śrīmān [ya]n-mātṛ̥mātulaḥ

〈B10〉 〈Column a〉 kalpaśāstrā[̆]vid vidvā〈Column b〉n
[˽˽˽]yudhi viśrutaḥ

16. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 yad-bhāgiṇeyī mahiṣī
〈Column b〉 śrīmadrājendravarmmaṇaḥ
〈B12〉 〈Column a〉 narendradevīty abhava〈Column b〉t
sarvvābharaṇa-bhūmi-bhāk·

17. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 [˽]padma-pāṅsu-rūḍhāṅgīṁ
〈Column b〉 lakṣmīṁ yaḥ kula-pāvanīḥ
〈B14〉 〈Column a〉 catasraś śripater arccā
〈Column b〉 janma-bhūmāv atiṣṭhipat·

18. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 vaiṣṇavīṁ pratimām aśma
〈Column b〉 saronāthasya sadmani
〈B16〉 〈Column a〉 bhūyo bhūrivibhām bhīma
〈Column b〉 pure kātyāyinī-tanum·

19. Anuṣṭubh

〈B17〉 〈Column a〉 [˽˽]ine pāvite pāda
〈Column b〉 vinyāsena pinākinaḥ
〈B18〉 〈Column a〉 vakakākeśvarabhakte〈Column b〉r
ekāṁ tripathagāṁ tanum·

20. Anuṣṭubh

〈B19〉 〈Column a〉 Upatyakāyām indrādre〈Column b〉[r]
[˽]dite tīrtha[–˘˽]
〈B20〉 〈Column a〉 yoga-nidrālum ekañ ca
〈Column b〉 [˽˽˽]ñ jalaśāyinam· .

21. Anuṣṭubh

〈Face C〉 〈C1〉 śrīmadyaśodharapure
sa maya[˽˘–˘˽]
〈C2〉 cakrahates tanū dve ca
tanayābhyudaya-kṣame

22. Anuṣṭubh

〈C3〉 Ūrmmi-prasyandinīnāmnīṁ
vāhinīn nīkaṣāṭavim·
〈C4〉 grāmīkṛtya punas tatra
govarddhanadharaṁ [⏑⏓]

23. Upajāti

〈C5〉 trailokyasārasya ca dakṣiṇasyāṁ
śilāsaronāthaṁ [⏑–⏑–⏓]
〈C6〉 śriddhasya viṣṇor apinīyajīrnnaṁ
prāsādam anyaṁ vidadhe [⏑–⏓]

24. Anuṣṭubh

〈C7〉 yo mādhavapurābhikhye
grāme nija[⏑][.]ā bhuvi
〈C8〉 vaddhveṣṭakān tatārādhyo
mṛte yajvani śārṅginaḥ

25. Anuṣṭubh

〈C9〉 prāsādasyā[⏑]i[––⏓]
māri-jananañ ca yaḥ
〈C10〉 [⏓⏓⏓⏑––⏓]
ramye viṣṇupure ’karot·

26. Anuṣṭubh

〈C11〉 [⏓⏓⏓⏑––⏓]
vāpi[–]tana[–⏑]ṭe
〈C12〉 [⏓⏓⏓⏑––⏓]r
yyas tatāra [⏑–⏑⏓]

27. Anuṣṭubh

〈C13〉 [⏓⏓⏓⏑––⏓]
kāmaraṅgāhvaye pure
〈C14〉 [⏓⏓⏓⏑––⏓]
yas tatāra mura-dviṣaḥ

28. Anuṣṭubh

〈C15〉 [⏓⏓⏓⏑––⏓]
’bhidhāne paramātmanaḥ

〈C16〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–]yogī
prāsādataraṇaṁ vyadhāt· .

29. Śārdūlavikrīḍitā

〈C17〉 durggaḥ kaṇṭhaka-koṭi-kīrṇṇa-kaṭukaḥ kāleyapaṅkāṅlkito
〈C18〉 vidhvastāddhvara-dhūma-dhāma-vidhuro ruddho dharitrīruhā
〈C19〉 vanyebhādibhayaṅkaro bhagavato nārāyanasyālayas
〈C20〉 taṅ cakre sajalāśayaṁ sayajanaṁ yo lokaramyaṁ punaḥ .

30. Śārdūlavikrīḍitā

〈Face D〉 〈D1〉 [–]gdhopaskṛtavān purandarapura prāsā[⏑––⏑⏑]
[––––⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑––––]〈D2〉 lyasad gahvare
chinnottuṅga[⏑–⏑–]ntara ṇa[––⏑–––⏑⏑]
[––––⏑⏑–⏑–]〈D3〉 na mahiṣī-go-dāsa-dāsī-yutām· .

31. Āryā

gahjaḥpure prati[––––] nārāyane [⏑––]
〈D4〉 nau Unmīlya yas sa didyas taṭākam akhanaj jagaddhitakṛt .

32. Upajāti

[––⏑] nāthasya puraṇḍar[ā][kh]ye
〈D5〉 pure puraḥ puṇyaparāyano yaḥ
pūjā-vivṛddhiṅ kṛtavān vyatānīd
anindyadhīr amvu-nidhin taṭākam· .

33. Anuṣṭubh

〈D6〉 yo kārṣid iṣṭakā-harmmyan
devāriñjayaśārṅgiṇaḥ
dhāmnaś śilāsaro-viṣṇor
uttarāśākṛta-sthi〈D7〉 teḥ .

34. Vasantatilakā

yo durllabhāmbhasi sa [–⏑⏑]rapracāre
kaśmaryyakoṭara-vane tri-nadībhir i〈D8〉 ddhām
dhī-karmma-yonibhir ivātma-tanuṁ parārthaṁ
santāṁ ca le [⏑⏑]imatīṁ sarasīñ cakāra .

35. Upajāti

〈D9〉 rāṣṭrodayāya svayam apy upeto
mantri[˘––]nr̥patin nive[d]ya
〈D10〉 bhūyo raṅroṅnāma nadīn narāṇām·
ya[–˘––]mapure ru[–˽]

36. Upajāti

〈D11〉 snodyoṅpurañ ca krama-saṁkramākhyaṁ
puraṁ [˘––˘˘–]ranāva
〈D12〉 śilāsaro dīrghasaraś ca nāmnā
[˽–˘––˘˘–˘–˽]

37. Upajāti

〈D13〉 sarasvatī-vaddha-nivāsa-vaktra
[˽–˘––˘˘–˘–˽]
〈D14〉 yathā-kraman teṣu taṭāka-mālā
[˽–˘––˘˘–˘–˽]

38. Anuṣṭubh

〈D15〉 cakrahetau hitaruci
[˽˽˽˽˘–˘˽]
〈D16〉 vivarācchā-danañ caru
[˽˽˽˽˘–˘˽]

39. Vasantatilakā

〈D17〉 Anyair anādr̥tam api sthiti-bhaṅga-bhājaṁ
[––˘–˘˘˘–˘˘–˘–˽]
〈D18〉 [–]daṁ yu[–]īnam iva dharmmam asevatā[–]
[––˘–˘˘˘–˘˘–˘–˽]

40. Vasantatilakā

〈D19〉 rai-tāra-bhāra-maṇi-kiṅkara-kaṅsatā[˽]
[––˘–˘˘˘–˘˘–˘–˽]
〈D20〉 kṣetrāśramān vasumatīñ ca taṭā[˘–˽]
[––˘–˘˘] svapuṇya[˘–˘–˽]

Dais

〈A25〉 [2+] sruk[·] [2+] bhūmi toy[·] pūrvva [...] . dakṣiṇa gi thnal ta〈A26〉 [2+] . Uttara saṁdip[·] kaṁveṅ [18+] ta gi sruk[·] si 20 8 tai [30 6]〈A27〉 [phsaṁ] phoṅṅa 60 4 (O)

sruk[·] vrai kak[·] qnak ta gi si 5 tai [5+] Aṁvval[·] bhūmi toy pūrvva lvah [3+]〈A28〉 [da]kṣiṇa lvah travāṅ[·] canlo[1+] . paścima lvah phlū [5+]nvikka . Uttara lvah travāṅ[·] thlā [2+]〈A29〉 [2+] 10 I pau 2 phsaṁ 20 2 . qnak ta paṁre nā Āśrama si 8 tai 3 kvan[·] [4+] . sruk[·] thmī qnak ta gi sī 4 tai [2+]〈A30〉 [1+] qnak[·] Āśrama nai[r̥]tī daṁnep[·] jvanna ta gi sruk[·] pvānna 100 20 2 . vraḥ cucyanna liḥ 2 cuḥ Āy[·] [3+]〈A31〉 [2+] ta Āśrama . nivandhana chloñ[·] ta mukhya ta pvānna srū thlvaṅ[·] 2 je 2 mimvāy[·] qnak[·] . chloñ[·] kāri ta vyar [2+]〈A32〉 [2+] thlvaṅ[·] 5 mimvāy[·] qnak[·] . Abhyāgata ta lvaḥ ta gi Āśrama paṁre toy[·] śakti [4+]〈A33〉 [2+]dana saṁ nu kuṭi nair̥tiya . gi caṁnāṁ roḥha kalpanā yajamāna . sruk[·] man[·] jvan[·] [2+]〈A34〉 [2+] [pu]ṇḍarikākṣa man[·] sthāpanā Āy[·] sruk[·] vrai Anlam . bhūmi ti pūrvva lvah travāṅ jrau [2+]〈A35〉 [pa]ścima lvah travāṅ[·] trapekka . Aṁvi travāṅ[·] trapekka dai ti Uttara lvah prasap[·] [2+]〈A36〉 [2+] ta gi muṁ sthalā paścimagneya dau pūrvva lvah śivaruci qnak[·] gi si 20 4〈B25〉 tai 20 9 gvāl· I rat· II pau 4 phsaṁ 60 (O) sruk· ransī gvāl· O bhūmi toy· pūrvva Issa piṅ[·] . dakṣiṇa lvah can〈B26〉hvar· prasap· jnāṅṅa O paścima lvah· ta gi lañjāyya O Uttara lvah· canhvar· muṁ panli(ṅṅa) (O) qnak ta gi si 10 7 tai 20 6 pau 5〈B27〉 phsaṁ 40 8 O qnak ta tāṁ Aṁvau si 5 tai 5 phsaṁ 10 O qnak ta paṁre si 7 tai 6 kvan· II phsaṁ 10 5 (O) phsaṁ khñuṁ daṁnep· jvann[1+]〈B28〉 si 40 10 III tai 60 6 gvāl· I rat· II pau 10 I O phsaṁ phoṅṅ 100 20 10 III O vraḥ kamrateṅ· Añ· puṇḍarikākṣa yajña saE〈B29〉kra liḥ I dau ta cañ· van·l̥ śucyanna liḥ I ta chloñ· ta pūjā O saṁvibhāga liḥ II cuḥ śāla O devayajña liḥ 2 dov·〈B30〉 ta pamek· nu mahānasa yappa liḥ II dau ta chloñ· pūjā liḥ I ta qnak· vraḥ liḥ [1+] pūjā vraḥ kamrateṅ· Añ·〈B31〉 puṇḍarikākṣa chloñ· ta phjuḥ krau ta vyara nivandhana mimvāy· qnak· srū thlvaṅ· 10 [1+] chloñ· kāri ta vyara ta taṁ[1+]〈B32〉 hā śucyanna mimvāy· qnak· thlvaṅ· II je II O khñuṁ vraḥ kamrateṅ· Añ· puṇḍari[kākṣa] [2+] qnak· Āśrama velā di〈B33〉k· vraḥ rājyaśriya dau paṅgaṁma O dau qnak· II O kulapati Āśrama nair̥tīya gi [3+] [pū]jā vraḥ kamrateṅ· Añ·〈B34〉 puṇḍarikākṣa ⦿ vraḥ kamrateṅ· Añ· Āy· stuk· veṅ· saṁ gaṇa nu kaṁsteṅ· jagat· piṅ· thmo velā dvādaśī〈B35〉 rmmāṁ II caṁryyāṅ· 5 pile I Uḥ dik· sroṅ· mahānasa O mok· thve saṁvibhāga I liḥ 4 cuḥ śāla O bhūmi vraḥ kamra〈B36〉teṅ· Añ· stuk· veṅ· (O) toy· Agneya vraḥ sre 4 O dakṣiṇa srukka Aṁvi ta gi jeṅ· kaṁve[ṅ·] lvah· travāṅ· thmī〈C25〉 paścima . phlū dau mokṣālaya dakṣiṇa svāy thvunn viñ lvah prasap sre teṅ sakk sre jeṅ [3+]〈C26〉 thlān slāp .

sre kansev ti pūrvva tarāp phlū toy paścima bhadrapura dau lvah ta gi phlū mādhava〈C27〉 Aṁvī ta gi phlū mādhavapura dau paścima lvah ta gi ransī jor . Aṁvi ta gi ransī jor lvah ta muṁ travāṅ gamryā[ṅ] [ti]〈C28〉 Īśāna . Aṁvī ta gi muṁ travāṅ gamryāṅ ti vāyavya dau paścima chloṅṅ subhava lvah khnap It . Aṁvī [khnap]〈C29〉 Itt dau dakṣiṇa lvah travāṅ viṅvneṅ . Aṁvī travāṅ viṅvneṅ dau pūrvva lvah ta gi thnal chloñ dharmmapāla ta dau [A]〈C30〉mr̥tapura . ti dakṣiṇa gī pralāy ta dau subhava . Aṁvī muṁ travāṅ gol ti Agneya dau lvah travāṅ jaitaraṅga〈C31〉 [2+]ippa paṅgvay qme

śrīteja dau lvah kaṁvaṅ jhe ti dakṣiṇa dharmmapaṭṭana śata I caṁṅāy gus gi ta bhūmi dharmma〈C32〉paṭṭana . Amvī ta gi saṁpar cyakk dau vāyavya lvah travāṅ gol . Aṁvī muṁ travāṅ gol lvah pvār Aṁvī ta gi pvār lvah〈C33〉 travāṅ khmoc dakṣiṇa vnur [3+] dau paścima lvah ta gi pvār paścimaka nairṛti dakṣiṇa svāy [2+] ta lvah phlū v[1+]〈C34〉 vryaṅṅ . ti pūrvva lvah chdiṅṅ . Aṁvī travāṅ gol ta Īśāna lvah ta pvār [2+]vikrama . pūrvva gi paṅgvay vāp dā nu ste〈C35〉ñ Ass dau Īśāna dau ka vāp dā steñ Ass . sre suṅnāy dol ti vāp cakra Oy thnvar sre qnak stuk ve〈C36〉ṅ Āy vrai vihāra . khñuṁ vraḥ kamrateṅ Añ Āy kantāl si 100 10 I tai 200 gvāl 20 lap 10 rat 40 10 6 pau 10 9〈C37〉 velā pañcamī dvādaśī mahotsava phoṅ[·] cuñ[·] Añjeñ[·] dik[·] qnak kuṭi naiṛti nāṁ yajña liḥ 2 chloṅ[·] ta siṅ ta cuñ[·] Añjeñ[·] dik[·]〈D25〉 Lost.〈D26〉 [3+] 10 8 . khñuṁ vraḥ [...]〈D27〉 [3+] kamrateṅ[·] Añ[·] śrī [...]〈D28〉 [2+] Añ[·] bhagavatī yo 10 4 [...]〈D29〉 [2+] je I Uttara je I vraḥ ka[mrateṅ Añ] [...]〈D30〉 [1+]la nivandhana chloñ[·] ta Ac[...]〈D31〉 dharasvāmi thlvaṅ[·] 30 . vraḥ ka[m]ra[teṅ[·] Añ][...]〈D32〉 [1+]rājadvāra Āy[·] ta[...]〈D33〉 [1+]svāmi thlvaṅ 2 vraḥ ka[mrateṅ Añ][...]〈D34〉 chloñ· kāra niva[ndhana] [5+] chloñ[·] rājadvāra [3+] neḥ mvāy· toy(·) [3+]〈D35〉 ta nivandhana thlvaṅ[·] 10 (O) sre vraḥ kamrateṅ· Añ· devāriñjaya O toy· pū[rvva]〈D36〉 lvah· ta tī prasap· sre Aṁlau ta vāṅṅa O paścima lvoḥ travāṅ· thlā Uttara lvoḥ travā[ṅ·] [1+]〈D37〉 [2+]ḷha vraḥ pāda O gi nā dauv· yajña O chloñ· ta mukhya velā cur· Aṁvī paṁre saEkra [1+]

Plinth

1. Anuṣṭubh

〈D21〉 [⏑⏑⏑⏑–]-prabhavo
māsasaṁkhyā [–⏑–⏑]
[⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑]
[⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑]

2. Anuṣṭubh

〈A21〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑]
aṣṭārddha-droṇa-saindhavam
māsaṁ prati samām ekāṁ
dattāṁ pūrvvavad ācaret·

3. Anuṣṭubh

〈B21〉 [⏑⏑]-kalpitam anyeṣu
no yojyāj jaṭilais sadā
api śailādhipeneme
kiṅkarāḥ kim utetaraiḥ

4. Anuṣṭubh

〈C21〉 [bha]vatān tāni puṇyāni
na karttuḥ kevalaṁ mṛtaḥ
Iti tattvam idaṁ bhūyād
bhavatāṁ bhavatāṁ bha[vaḥ]

Base

1. Upajāti

〈B22〉 . ‖ Anādikālaṁ svavaśañ carantaṁ
manas-turaṅgaṁ viṣayeṣv ajasram
〈C22〉 nivarttya vaddhnāmi tavāṅghriyugme
[⏑–∪––∪∪–∪–⏑]

2. Upajāti

〈A22〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]
[⏑–∪––∪∪–∪–⏑]
[⏑–∪––∪∪–∪–⏑]
namo ’stu te sarvvata Eva sarvvam· .

3. Unidentified

〈D22〉 [...]
[...]
[...]
[...]

Cornich

1. Probably upajāti

〈A23〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]
valoddhata[–∪∪–∪–⏑]
〈A24〉 [⏑–∪––∪∪–∪–⏑]
muṣṭaśś[∪––∪∪–]vadi[⏑]

2. Śārdūlavikrīḍitā

〈B23〉 [–––∪∪–∪–∪∪∪–––∪––∪⏑]
ttenenātini[–]yate tan[u]tayā yaś cā [∪––∪⏑]

〈B24〉 [– – – ⏑ ⏑]jaṁ vināśitana[– – – ⏑ – – ⏑ ⏒]
bhaktiprītir aho [⏑ –]ā sthagayati prāṇatyajām p[– – ⏑ ⏒]

3. Upajāti

〈C23〉 tenāgra-janmākṣata-puṣpa-pāṇiḥ
sañc[o]d[i]taś śāpam ima[ṁ] vabhāṣe
〈C24〉 ye gṛdhnavo dattam idaṁ haranti
te vāṅ-mukhās saṁprapantv avīcīm·

4. Unidentified

〈D23〉 [...]
[...]
〈D24〉 [...]
[...]

Apparatus

〈D37〉 cur· ◇ *cuḥ* GC.

Translation into French by Cœdès 1964

Body of the stela

1–2.

(Invocation ruinée, de laquelle subsiste seulement le nom de Lakṣmī).

3.

Il fut un roi, descendant de la famille lunaire 〈ou : de Somā〉, nommé Śrī Rājendravarman [...] (anéantissant) la puissance des habiles ennemis 〈ou : des ennemis de Dakṣa〉.

4.

Par l'abondance de ces filaments qu'étaient ses joyaux et ses richesses, son corps, grâce au scintillement des joyaux de sa parure, apparaissait comme une tige d'or.

5.

Anxieux d'imiter l'incendie [...] Pāṇḍava, son éclat brûlait, de l'affolement produit par ses flammes, les méchants serpents 〈ou : les mauvais rois〉.

6.

(Ruiné).

7.

Conseiller de ce roi des rois, Mahendrādhipativarman [...]

8.

(Il obtint) litière d'or, parasol blanc, parasol en plumes de paon, [...]

9–13.

(Ruiné).

14.

[...] de Śrī Narendropakalpa [...]

15.

L'oncle maternel de sa mère fut le fortuné Śrī Nṛpatindropakalpa, connaisseur des Kalpaśāstra, savant [...], habile au combat.

16.

La fille de sa sœur, Narendradevī, possédant une terre avec tous ses ornements, fut reine du fortuné Rājendravarman.

17.

Il érigea sur sa terre natale une Lakṣmī dont le corps sort du [...] de ⟨Śrī⟩ Padma et quatre images de Śrīpati (époux de Śrī) purificatrices de sa famille,

18.

une image vishnouite dans le temple d'Aśmasaronāth et de plus un corps de Kātyāyinī plein beauté, à Bhīmapura,

19.

[...] avec un (Śiva) archer posant le pied sur [...], et un corps de Gaṅgā, par dévotion envers Vakakākeśvara.

20.

Sur une terre située au pied de l'Indrādri[...] une image de (Viṣṇu) plongé dans le sommeil cosmique [...] couché sur l'eau.

21.

Dans la ville fortunée de Yaśodharapura [...] deux corps de (Viṣṇu) ayant pour arme le disque, favorables à la prospérité de sa famille.

22.

Ayant transformé en village la forêt située auprès de la rivière nommée Ūrmiprasyandini, il érigea en outre un (Kṛṣṇa) soulevant, le Govardhana.

23.

Au sud de Trailokyasāra [...] Śilāsaronātha, ayant fait disparaître le temple vétuste de Viṣṇu Śrīddha, (il en fit) un autre [...]

24.

Dans le village nommé Madhavapura, l'officiant de Śārṅgin étant mort, après avoir assemblé des briques sur une terre [...] cet homme riche acheva [...]

25.

Dans la charmante ville de Viṣṇupura, il fit [...] du *prāsāda* [...] et son père.

26.

[...] la pièce d'eau [...] il acheva [...]

27.

Dans la ville nommée Kāmaraṅga [...], il acheva (le temple ou l'image) de l'ennemi de Mura [...]

28.

Dans [...] nommé de l'Esprit suprême [...] ce *yogin* acheva le prāsāda [...]

29.

Le séjour du bienheureux Nārāyaṇa difficile à atteindre, envahi par des milliers d'épines piquantes, marqué par la boue et le Kāleya, privé de la place (d'où s'échappe) la fumée des sacrifices abolis, obstrué par la végétation, causant l'effroi par la présence d'éléphants sauvages, il l'a restauré, l'a muni d'une pièce d'eau, y a institué des sacrifices, l'a rendu charmant.

30.

Orné de [...] dans la ville de Purandarapura [...] dans la caverne [...] pourvu de buffles, bœufs, esclaves des deux sexes.

31.

A Gajapura; ayant consacré (l'image) [...] il creusa une pièce d'eau causant le bonheur des créatures.

32.

A Purandarapura, à l'est de Śrī Lokanàtha, cet homme aux pensées irréprochables, n'ayant d'autre souci que les œuvres méritoires, faisant prospérer la pūjā, agrandit la pièce d'eau.

33.

Il fit une demeure de brique pour Śārṅgin Devāriñjaya qui avait sa résidence au nord de la demeure du Viṣṇu du bassin de pierre.

34.

Dans un lieu de pâture où l'eau était difficile à obtenir, dans une forêt d'arbres creux *kaśmarya* (?), il fit une pièce d'eau alimentée par trois rivières, comme si c'eût été son propre corps (alimenté) par les sources de la pensée et de l'action, en vue du bien d'autrui [...]

35.

Pour la prospérité des habitants, avant été trouver le conseiller [...] et ayant informé le roi, [...] de plus la rivière nommée Raṅroṅ [...] dans la ville de [...]

36.

La ville de Sno Dyoṅ et la ville nommée Kramasaṅkrama, [...] le bassin de pierre et le bassin long.

37.

La bouche, séjour assigné à Sarasvatī [...] une guirlande d'étangs en succession [...]

38.

Au (Viṣṇu) avant pour arme le disque, d'aimable apparence [...] la fermeture des fissures [...]

39.

[...] il pratiquait, le dharma comme [...] même méprisé par les autres et enfreignant la règle.

40.

Richesses, quantité d'argent, joyaux, esclaves, cuivre [...] champs, ermitages, terre, pièce d'eau [...] sa propre œuvre méritoire [...]

Dais

〈A25–A27〉 [...]. Pays [...] le terrain s'étend à l'est [...] au sud la chaussée [...] au nord il suit la muraille d'enceinte [...] gens de ce pays : 28 *si*, 〈36〉 *tai*, total 64.

〈A27–A29〉 Pays de Vrai Kak. Gens de ce pays: 5 *si*, [...] tai [...] tous. Le terrain s'étend à l'est jusqu'à [...] ; au sud jusqu'à Travāṅ Canlo [...] à l'ouest jusqu'au chemin [...] au nord jusqu'à Travāṅ Thlā [...] (gens) [...] 11 [...], 2 *pau*, total 22. Serviteurs de l'Āśrama: 3 *si*, 3 *tai* [...] enfants.

〈A29–A30〉 Sruk Thmī. Gens de ce pays 4 *si*, [...] *tai* [...] gens de l'Āśrama du sud-ouest récemment offerts à ces 4 pays : 122.

〈A30–A33〉 Sainte nourriture purifiée: 2 *liḥ* [...] à l'*āśrama*. Prestation des quatre *chloñ* principaux: 2 *thlvaṅ*, 2 *je* de paddy chacun; des deux *chloñ kari* [...] 5 *thlvaṅ* chacun. Les hôtes arrivés à l'āśrama y servent selon leurs capacités ... réuni à la *kuṭi* du sud-ouest. Fournitures conformément à la fondation du donateur.

〈A33–B25〉 Pays effecté à [...] Puṇḍarikākṣa érigé au pays de Vrai Anlam. La terre à l'est va jusqu'à Travāṅ Jrau; à l'ouest jusqu'à Travāṅ Trapek. De Travāṅ Trapek en se dirigeant vers le nord, jusqu'à rencontrer [...] l'angle du tertre; à l'ouest, au sud-est en allant vers l'est jusqu'à Śivaruci. Gens de cet endroit: 24 *si*, 29 *tai*, 1 *gvāl*, 2 *rat*, 4 *pau*, total 60.

〈B25–B28〉 Pays de Ransi Gvāl. La terre (est bornée) à l'est par tous les étangs ; au sud, elle va jusqu'au canal qui rencontre Jnāṅ, à l'ouest jusqu'à Lañjāy, au nord jusqu'au canal à l'angle de Panliṅ. Gens de cet endroit: 17 *si*, 26 *tai*, 5 *pau*, total 48. Les gens qui plantent la canne à sucre: 5 *si*, 5 *tai*, total 10. Serviteurs: 7 *si*, 6 *tai*, 2 enfants, total 15. Total des esclaves récemment offerts : 53 *si*, 66 *tai*, 1 *gvāl*, 2 *rat*, 11 *pau*, total général 133.

〈B28–B34〉 V. K. A. Puṇḍarikākṣa: sacrifice du lendemain, 1 *liḥ* fourni au *cañ* de jour, 1 *liḥ* de nourriture purifiée au *chloñ* qui fait la *pūjā*; nourriture destinée à la distributions: 2 *liḥ* fournis à la *śālā*. Sacrifice aux dieux: 2 *liḥ* fournis à l'ouvreur et au cuisinier de nuits, 2 *liḥ* au *chloñ* (qui fait la) *pūjā*, 1 *liḥ* aux gens des dieux. [...] *liḥ* pour la *pūjā* du V. K. A. Puṇḍarikākṣa. Les deux *chloñ* la *phjuḥ* à l'extérieur fournissent une prestation de 1[...] *thlvaṅ* de paddy chacun, les 2 *chloñ kāri* qui [...] 2 *thlvaṅ*, 2 *je* de nourriture purifiée chacun. Esclaves du V. K. A. Puṇḍarikākṣa [...] les gens de l'*āśrama* au moment de l'eau de Vraḥ Rājaśrī vont rendre hommage au nombre de 2. Le *kulapati* de l'*āśrama* du Sud-Ouest [...] la pūjā de V. K. A. Puṇḍarikākṣa.

〈B34–B36〉 V. K. A. à Stuk Veṅ unit son personnel à Kaṁsteṅ Jagat Piṅ Thmo le 12e jour: 2 danseuses, 5 chanteuses, 1 *pile* qui chauffe l'eau de l'ablution, 1 cuisinier qui vient faire la nourriture destinée à la distribution: 4 *liḥ* fournis à la *śālā*.

〈B36–C26〉 Terre de V. K. A. Stuk Veṅ. Au sud-est du dieu, quatre rizières. Au sud, le pays depuis le pied du mur d'enceinte jusqu'à Travāṅ Thmī; à l'ouest, le chemin allant à Mokṣālaya au sud de Svāy Thvun et revenant jusqu'à la rencontre avec les rizières de Teṅ Sak de Jeṅ [...] Thlān Slāp.

〈C26–C35〉 La rizière Kansev située à l'est, le long du chemin à l'ouest de Bhadrapura, allant jusqu'au chemin de Mādhavapura. À partir du chemin de Mādhavapura en allant vers l'ouest jusqu'à Ransī Jor. À partir de Ransī Jor jusqu'à l'angle nord-est de Travāṅ Gamryāṅ. À partir de l'angle nord-ouest de Travāṅ Gamryāṅ en allant vers l'ouest et en traversant Subhava jusqu'à Khnap It. À partir de Khnap It en allant vers le sud jusqu'à Travāṅ Viṅvneṅ. À partir de Travāṅ Viṅvneṅ en allant vers l'est jusqu'à la chaussée de Chloñ Dharmapāla menant à Amṛtapura et située au sud de la rigole allant à Subhava. À partir de l'angle sud-est de Travāṅ Gol en allant jusqu'à Travāṅ Jaitaraṅga. (À partir de?) l'installation d'Qme Śrīteja en allant jusqu'à l'enceinte de bois située au sud de Dharmapaṭṭana, il n'y a que cent (unités) de distances jusqu'à la terre de Dharmapaṭṭana. À partir de Saṁpar Cyak en allant vers le nord-ouest jusqu'à Travāṅ Gol. À partir de l'angle de Travāṅ Gol jusqu'à Pvār. À partir de Pvār jusqu'à Travāṅ Khmoc au sud de Vnur [...] en allant jusqu'à Pvār à l'ouest, au sud-ouest et au sud de Svāy jusqu'au chemin [...] Vryaṅ, à l'est jusqu'à la rivière. À partir de Travāṅ Gol au nord-est, en allant jusqu'à Pvār [...]vikrama. À l'est des installations de Vāp Dā et Steñ As en allant vers le nord-est, en allant [...] Vāp Dā et Steñ As.

〈C35–C36〉 Rizière Suṅnāy Dol que Vāp Cakra donne en échange des rizières des gens de Stuk Veṅ à Vrai Vihāra. Esclaves de V. K. A. du milieu : 111 *si*, 200 *tai*, 20 *gvāl*, 10 *lap*, 56 *rat*, 19 *pau*.

〈D25–D35〉 (Ruiné).

〈D35–D37〉 Rizières de V. K. A. Devāriñjaya. À l'est jusqu'à toucher la rizière Aṁlau Ta Vāṅ. À l'ouest jusqu'à Travāṅ Thlā. Au nord jusqu'à Travāṅ [...] Vraḥ Pāda, où va (la fourniture pour?) le sacrifice. Le *chloñ* principal lorsqu'il revient d'avoir fait le service du lendemain [...]

〈D37〉 Lors des fêtes du cinquième et du douzième jour, lorsqu'on sort pour aller chercher l'eau, les gens de la *kuṭi* du sud-ouest apportent 2 *liḥ* (de fournitures) en vue du sacrifice (destiné à) transférer (les mérites) aux serviteurs résidants qui sortent pour aller chercher l'eau.

Plinth

1.

[…] nombre de mois […]

2.

Qu'on effectue, comme par le passé, la […] donnée, unique et uniforme de huit demi-droṇa de sel par mois.

3.

Ce qui a été affecté à d'autres, qu'on ne le mette jamais au service des ascètes. Comment ces esclaves pourraient-ils (être utilisés) par le *śailādhipa* (”chef du ⟨temple⟩-montagne”), à plus forte raison par d'autres ?

4.

Ces bonnes œuvres […] pour vous et pas seulement pour leur auteur. Que cette vérité soit votre bonheur à vous tous.

Base

1.

Ayant détourné (du monde) le cheval de mon esprit, éternel, indépendant, se déplaçant dans le domaine de la sensualité, je l'attache à tes deux pieds […]

2.

(Ruiné.)

3.

[…] hommage à toi partout, complètement.

Cornich

1.

(Ruiné.)

2.

(Ruiné.)

3.

A sa requête, le brahmane ayant en main une fleur intacte, a prononcé cette malédiction : ”Que les gens cupides qui s'empareraient de ce qui a été donné tombent dans l'Avīci le tête la première”.

4.

(Ruiné.)

Commentary

The estampage EFEO n. 728 allows us to verify partly Cœdès' edition, viz. some parts of the faces A, B and D.

The *virāma* applied in the Sanskrit portion is hypothetic as it is either unclear or unavailable on the estampage.

〈C3〉 The word *Ūrmmi°* can also be read *Urmmi°*.

〈C8〉 The reading of *tatārā°* in the word *tatārādhyo* is not entirely certain.

〈C9〉 Cœdès proposes to correct it to *jananīñ*.

〈C26–C30〉 The exact same toponyms - Subhava, Bhadrapura, Mādhavapura, Dharmapaṭṭana - can be found in the inscription K. 760. In the sanskrit part of K. 56, the toponym Mādhavapura is qualified as a *grāma*, which is why it was tagged as a village.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1964, pp. 3–19) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 728.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1964. *Inscriptions du Cambodge, volume VII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.7. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 3–19.